

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 30 augusti 2024

---

---

**70/2024**

(Finlands författningssamlings nr 514/2024)

## **Statsrådets förordning om avtalet mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om försvarssamarbete**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 13 och 14 § i lagen om avtalet mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om försvarssamarbete (485/2024):

1 §

Det i Washington den 18 december 2023 mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering ingångna avtalet om försvarssamarbete träder i kraft den 1 september 2024 enligt vad som har avtalats.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 1 juli 2024 och av republikens president den 5 juli 2024. Noterna om godkännandet har utväxlats den 5 juli 2024.

2 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om avtalet mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om försvarssamarbete (485/2024) träder i kraft den 1 september 2024.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 september 2024.

Helsingfors den 29 augusti 2024

Utrikesminister Elina Valtonen

Rättschef Kajja Suvanto

*Fördragstext*

**AVTAL MELLAN REPUBLIKEN  
FINLANDS REGERING OCH  
AMERIKAS FÖRENTA STATERS  
REGERING OM  
FÖRSVARSSAMARBETE**

Regeringen i Republiken Finland (Finland) och regeringen i Amerikas förenta stater (Förenta staterna), nedan tillsammans kallade parterna och enskilt kallade part,

som är medvetna om de rättigheter och skyldigheter som följer av nordatlantiska fördraget, undertecknat i Washington den 4 april 1949,

som inser behovet av att öka sin gemensamma säkerhet, att bidra till internationell fred och stabilitet samt att stärka det befintliga partnerskapet på försvars- och säkerhetsområdet,

som är beslutna att utveckla sin individuella och kollektiva förmåga att stå emot väpnade angrepp och att hindra, motverka och försvara sig mot angripare, med särskilt beaktande av Förenta nationernas stadga, upprättad i San Francisco den 26 juni 1945, och nordatlantiska fördraget, upprättat i Washington den 4 april 1949, och bevarandet av internationell fred och säkerhet,

som noterar parternas respektive skyldigheter och åligganden enligt folkrätten,

som beaktar att Förenta staternas (amerikanska) styrkor, anhöriga till deras medlemmar samt amerikanska avtalsentreprenörer uppehåller sig på finskt territorium med Finlands samtycke och att syftet med de amerikanska styrkornas närvaro är att stödja parternas ansträngningar att främja fred och säkerhet på områden av ömsesidigt intresse och ömsesidig nytta samt att delta i gemensamma försvarsinsatser,

**AGREEMENT ON DEFENSE  
COOPERATION BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the Republic of Finland ("Finland") and the Government of the United States of America (the "United States"), hereinafter referred to collectively as "the Parties" and individually as a "Party"

Cognizant of the rights and obligations deriving from the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949;

Recognizing the need to enhance their common security, to contribute to international peace and stability, and to strengthen the existing partnership in the areas of defense and security;

Being determined to develop their individual and collective capacity to resist armed attacks and deter, counter, and defend against any aggressor, having particular regard to the Charter of the United Nations, done at San Francisco on June 26, 1945, and the North Atlantic Treaty, done at Washington on April 4, 1949, and the preservation of international peace and security;

Recognizing the Parties' respective obligations and commitments under international law;

Considering that United States ("U.S.") forces, their dependents, and U.S. contractors are present in the territory of Finland with the consent of Finland and that the purpose of such presence of U.S. forces is to further the efforts of the Parties to promote peace and security in the areas of mutual interest and benefit and to take part in common defense efforts;

Acknowledging that the presence of U.S. forces contributes to strengthening the

som konstaterar att amerikanska styrkors närvaro bidrar till att stärka Finlands och regionens säkerhet och stabilitet,

security and stability of Finland and the region;

som beaktar Ålands ställning enligt folkrätten,

Taking into account the special status of the Åland Islands consistent with international law;

som önskar dela ansvaret för stödet till de amerikanska styrkor som kan uppehålla sig på finskt territorium på ett rättvist och hållbart sätt,

Desiring to share in the responsibility of supporting those U.S. forces that may be present in the territory of Finland in an equitable and sustainable manner;

som noterar avtalet mellan parterna i nordatlantiska fördraget om status för deras styrkor, undertecknat i London den 19 juni 1951 (Nato Sofa), vilket trädde i kraft den 23 augusti 1953, inbegripet bestämmelser i detta om särskilda överenskommelser som kompletterar Nato Sofa,

Recognizing the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, signed at London June 19, 1951 (the "NATO SOFA"), which entered into force August 23, 1953, including provisions therein regarding separate arrangements supplementary to the NATO SOFA;

som noterar avtalet mellan Finlands försvarsministerium och Amerikas förenta staters försvarsministerium om logistiksamverkan, undertecknat i Helsingfors och Stuttgart den 18 juni och 9 juli 2008 (ACSA), vilket trädde i kraft den 16 oktober 2008,

Recognizing the Acquisition and Cross Servicing Agreement Between the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America, signed at Helsinki and Stuttgart June 18 and July 9, 2008 (the "ACSA"), which entered into force October 16, 2008;

som noterar överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Amerikas förenta staters regering om säkerhetsåtgärder för skydd av säkerhetsklassificerad information, undertecknad i Helsingfors den 27 juni 2012 (överenskommelsen om informationssäkerhet), vilken trädde i kraft den 1 maj 2013, och

Recognizing the Agreement Between the Government of Finland and the Government of the United States of America concerning Security Measures for the Protection of Classified Information, signed at Helsinki June 27, 2012 (the "Information Security Agreement"), which entered into force May 1, 2013; and

som önskar ingå ett avtal om fördjupat samarbete mellan Finland och Förenta staterna,

Desiring to conclude an agreement on enhanced cooperation between Finland and the United States;

har kommit överens om följande:

Have agreed as follows:

#### ARTIKEL 1 TILLÄMPNINGSSOMRÅDE OCH SYFTE

#### ARTICLE 1 SCOPE AND PURPOSE

1. I enlighet med folkrätten och med Finlands samtycke fastställs i detta avtal ramarna för fördjupat försvars- och säkerhetssamarbete och partnerskap mellan Finland och Förenta staterna; avtalet kompletterar de villkor som fastställs i Nato

1. In accordance with international law and with Finnish consent, this Agreement sets forth the framework for enhanced defense and security cooperation and partnership between Finland and the United States and

Sofa och som reglerar närvaron av amerikanska styrkor och anhöriga till deras medlemmar på finskt territorium samt, i särskilda situationer som anges i detta avtal, amerikanska avtalsentreprenörers närvaro och verksamhet på finskt territorium.

2. All verksamhet som omfattas av detta avtal ska bedrivas med full respekt för Finlands suveränitet, lagstiftning och internationella rättsliga förpliktelser, inklusive vad gäller lagring av vissa typer av vapen på finskt territorium.

#### ARTIKEL 2 DEFINITIONER

I detta avtal avses med

1. *amerikanska styrkor* en enhet som omfattar den styrka och den civila komponent samt all egendom, officiell amerikansk information, utrustning och materiel (inklusive fordon, fartyg och luftfartyg som används av Förenta staterna eller för dess räkning) som Förenta staternas väpnade styrkor har på finskt territorium.

2. *styrka* en styrka i den mening som avses i artikel I.1 a i Nato Sofa.

3. *civil komponent* med undantag för vad som föreskrivs i artikel 15 i detta avtal, en civil komponent i den mening som avses i artikel I.1 b i Nato Sofa samt

1. sådana anställda vid icke-finska, icke-kommersiella organisationer som är medborgare i Förenta staterna eller är stadigvarande bosatta på Förenta staternas territorium och som inte är stadigvarande bosatta på finskt territorium, och som medföljer de amerikanska styrkorna på finskt territorium enbart för att bidra till deras välbefinnande, moral eller utbildning, och
2. anhöriga som är anställda av de amerikanska styrkorna, inbegripet vid sådana militära serviceverksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal,

supplements the terms and conditions set forth in the NATO SOFA that govern the presence of U.S. forces and their dependents in the territory of Finland and, in specific situations indicated herein, the presence and activities of U.S. contractors in the territory of Finland.

2. All activities under this Agreement shall be conducted with full respect for the sovereignty, laws, and international legal obligations of Finland, including with regard to the stockpiling of certain types of weapons on the territory of Finland.

□

#### ARTICLE 2 DEFINITIONS

For purposes of this Agreement, the following terms are hereunder defined:

1. "U.S. forces" means the entity comprising the force and the civilian component, and all property, official U.S. information, equipment, and materiel (including vehicles, vessels, and aircraft operated by or for the United States) of the U.S. Armed Forces present in the territory of Finland.

2. "Force" has the meaning set forth in Article I, Paragraph 1(a), of the NATO SOFA.

3. Except as otherwise provided in Article 15 of this Agreement, "civilian component" has the meaning set forth in Article I, Paragraph 1(b), of the NATO SOFA, and also includes:

a) employees of non-Finnish, non-commercial organizations who are nationals of the United States of America or ordinarily resident in the territory of the United States and who are not ordinarily resident in the territory of Finland, and who, solely for the purpose of contributing to the welfare, morale, or education of U.S. forces, are accompanying those forces in the territory of Finland; and

b) dependents employed by U.S. forces, including for the purposes of the military service activities contemplated in Articles 21

eller av sådana icke-kommersiella organisationer som avses i denna punkt,

4. *amerikanska avtalsentreprenörer* juridiska personer som varken är bildade eller registrerade eller har säte på finskt territorium i enlighet med finsk lagstiftning, inbegripet deras anställda som varken är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, och fysiska personer som varken är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, om de juridiska eller fysiska personerna uppehåller sig på finskt territorium inom ramen för ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med Förenta staternas försvarsministerium för att tillhandahålla varor och tjänster i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal,

5. *finska avtalsentreprenörer* juridiska personer som är bildade eller registrerade eller har säte på finskt territorium i enlighet med finsk lagstiftning, inbegripet deras anställda, amerikanska avtalsentreprenörers anställda som är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, och fysiska personer som är finska medborgare eller stadigvarande bosatta på finskt territorium, om de juridiska eller fysiska personerna uppehåller sig på finskt territorium inom ramen för ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med Förenta staternas försvarsministerium om att tillhandahålla varor och tjänster i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal,

6. *anhörig* en anhörig i den mening som avses i artikel I.1 c i Nato Sofa samt en sådan familjemedlem till en medlem av styrkan eller den civila komponenten som

a) av ekonomiska skäl, juridiska skäl eller hälsoskäl är beroende av och försörjs av en sådan medlem,

b) delar boende med en sådan medlem, och

c) uppehåller sig på finskt territorium med de amerikanska militära myndigheternas samtycke,

and 22 of this Agreement, and by the non-commercial organizations referred to in this Paragraph.

4. "U.S. contractors" means legal entities that are not incorporated, registered, nor ordinarily domiciled in the territory of Finland under Finnish law, including their employees who are not nationals of Finland nor ordinarily resident in the territory of Finland, and individuals who are not nationals of Finland nor ordinarily resident in the territory of Finland, when those entities or individuals are present in the territory of Finland under a contract or subcontract with the U.S. Department of Defense to supply goods and services in connection with activities under this Agreement.

5. "Finnish contractors" means legal entities that are incorporated, registered, or ordinarily domiciled in the territory of Finland under Finnish law, including their employees, employees of U.S. contractors who are nationals of Finland or ordinarily resident in the territory of Finland, and individuals who are nationals of Finland or ordinarily resident in the territory of Finland, when those entities or individuals are present in the territory of Finland under a contract or subcontract with the U.S. Department of Defense to supply goods and services in connection with activities under this Agreement.

6. "Dependent" has the meaning set forth in Article I, Paragraph 1(c), of the NATO SOFA, and also includes a family member of a member of the force or the civilian component who:

1. is financially, legally, or for reasons of health dependent upon and supported by such a member;

2. shares the quarters occupied by such a member; and

3. is present in the territory of Finland with the consent of the authorities of the force.

7. "Agreed Facilities and Areas" means the facilities and areas in the territory of Finland

7. *överenskomna anläggningar och områden* de anläggningar och områden på finskt territorium som förtecknas i bilaga A till detta avtal och som med Finlands samtycke används av amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer, anhöriga och andra som parterna kommit överens om,

8. *verkställande organ* Förenta staternas försvarsministerium för Förenta staternas räkning respektive Finlands försvarsministerium för Finlands räkning, eller deras respektive utsedda företrädare,

9. *officiell amerikansk information* information som ägs av Förenta staterna, produceras av Förenta staterna eller för dess räkning eller står under Förenta staternas kontroll, inbegripet när sådan information i den dagliga verksamheten står under en avtalsentreprenörs kontroll eller används av en avtalsentreprenör för den amerikanska regeringens räkning.

### ARTIKEL 3 TILLGÅNG TILL OCH ANVÄNDNING AV ÖVERENSKOMNA ANLÄGGNINGAR OCH OMRÅDEN

1. I enlighet med artikel 1.2 i detta avtal och efter hörande av parternas synpunkter och med beaktande av dem får amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer, anhöriga och andra som parterna kommit överens om obehindrad tillgång till och användning av överenskomna anläggningar och områden för besök, för utbildning, för övningar, för manövrar, för transitering, för stöd och därtill kopplad verksamhet, för tankning av luftfartyg, för bunkring av fartyg, för landning och hämtning av luftfartyg, för tillfälligt underhåll av fordon, fartyg och luftfartyg, för inkvartering av personal, för kommunikation, för uppställning och utplacering av styrkor och materiel, för förhandslagring av utrustning, förmödenheter och materiel, för säkerhetsstöd och säkerhetssamarbete, för försvarsgrensgemensam och multinationell utbildning, för humanitär hjälp och

listed in Annex A to this Agreement that are used with the consent of Finland by U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, dependents, and others as mutually agreed.

8. "Executive Agent" means the U.S. Department of Defense for the United States and the Finnish Ministry of Defence for Finland, or their respective designees.

9. "Official U.S. information" means information that is owned by, produced for or by, or is subject to the control of the United States, including when such information is under the day-to-day control or usage of a contractor on behalf of the U.S. Government.

### ARTICLE 3 ACCESS TO AND USE OF AGREED FACILITIES AND AREAS

1. Consistent with Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, and with consultation and consideration of the views of the Parties, U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, dependents, and others as mutually agreed are authorized unimpeded access to and use of Agreed Facilities and Areas for visits; training; exercises; maneuvers; transit; support and related activities; refueling of aircraft; bunkering of vessels; landing and recovery of aircraft; temporary maintenance of vehicles, vessels, and aircraft; accommodation of personnel; communications; staging and deploying of forces and materiel; pre-positioning of equipment, supplies, and materiel; security assistance and cooperation activities; joint and combined training activities; humanitarian and disaster relief activities; contingency operations; construction in support of mutually agreed activities; and such other purposes as the Parties or their Executive Agents may agree, including those undertaken in the framework of the North Atlantic Treaty.

2. With full respect for portions designated by Finland or the Finnish Executive Agent for Finland's exclusive use, the Parties shall have joint access to and use of Agreed Facilities and Areas except for any portions

katastrofhjälp, för beredskapsoperationer, för byggarbete till stöd för verksamhet som parterna kommit överens om och för andra ändamål som parterna eller deras verkställande organ kan komma överens om, inklusive sådana som hänför sig till nordatlantiska fördraget.

2. Med full respekt för sådana delar av överenskomna anläggningar och områden som Finland eller dess verkställande organ fastställt att endast Finland får använda ska parterna ha gemensam tillgång till och gemensamt få använda de överenskomna anläggningarna och områdena med undantag för de delar av dessa som verkställande organ särskilt fastställt att endast amerikanska styrkor ska få ha tillgång till och använda.

3. För att främja sådan verksamhet och sådana ändamål ger Finland de amerikanska styrkorna tillstånd att av säkerhetsskäl kontrollera tillträdet till sådana överenskomna anläggningar och områden eller sådana delar av de överenskomna anläggningarna och områdena som endast får användas av amerikanska styrkor samt att tillsammans med finska myndigheter samordna tillträdet till de överenskomna anläggningar och områden som används gemensamt av amerikanska styrkor och Finlands försvarsmakt. Parternas behöriga myndigheter ska ha ett nära samarbete i sådana verksamhets- och säkerhetsfrågor som gäller tillträde till överenskomna anläggningar och områden, vilket omfattar att vid behov utarbeta gemensamt beslutade förfaranden.

4. Det finska verkställande organet ska på begäran vidta rimliga åtgärder för att underlätta för amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer att till stöd för amerikanska styrkor tillfälligt få tillgång till och använda privat mark och privata anläggningar (inklusive vägar, hamnar och flygplatser) samt allmän mark och allmänna anläggningar (inklusive vägar, hamnar och flygplatser) som inte ingår i de överenskomna anläggningarna eller områdena, inbegripet sådana som ägs eller

thereof specifically designated by the Executive Agents for the exclusive access to and use of U.S. forces.

3. In furtherance of such activities and purposes, Finland authorizes U.S. forces to control entry to Agreed Facilities and Areas, or portions thereof, that have been provided for exclusive use by U.S. forces, and to coordinate entry with Finnish authorities at Agreed Facilities and Areas jointly used by U.S. forces and Finnish Defence Forces, for purposes of safety and security. The appropriate authorities of the Parties shall cooperate closely regarding operational and security concerns for access to Agreed Facilities and Areas, including by establishing mutually determined procedures as necessary.

4. When requested, the Finnish Executive Agent shall make reasonable efforts to facilitate temporary access to and use of private land and facilities (including roads, ports, and airfields), and public land and facilities (including roads, ports, and airfields) that are not a part of an Agreed Facility and Area, including those owned or controlled by Finland or by local authorities, by U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors for use in support of U.S. forces. U.S. forces, U.S. contractors, or Finnish contractors shall not bear the cost of such facilitation.

5. The Parties shall give due regard to operational and security concerns in the use of Agreed Facilities and Areas. The appropriate authorities of the Parties may establish procedures in this regard.

6. Finland shall make available, without rental or similar costs to U.S. forces, all Agreed Facilities and Areas, including those jointly used by U.S. forces and Finnish Defence Forces.

7. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors may undertake construction activities on, and make alterations and improvements to, Agreed Facilities and Areas in furtherance of the activities and

kontrolleras av Finland eller lokala myndigheter. Kostnaden för sådan hjälp ska inte bäras av amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer eller finska avtalsentreprenörer.

5. Parterna ska ta vederbörlig hänsyn till verksamhets- och säkerhetsfrågor vid användning av de överenskomna anläggningarna och områdena. Parternas behöriga myndigheter kan utarbeta förfaranden för detta ändamål.

6. Finland ska, utan hyresavgifter eller liknande kostnader för de amerikanska styrkorna, ställa alla överenskomna anläggningar och områden till förfogande, även dem som används gemensamt av amerikanska styrkor och Finlands försvarsmakt.

7. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer får utföra byggarbete på de överenskomna anläggningarna och områdena samt ändra och förbättra dem för att främja den verksamhet och de ändamål som anges i punkt 1 i denna artikel. Mot bakgrund av parternas gemensamma avsikt att de tekniska kraven och byggstandarderna för sådana projekt som genomförs av amerikanska styrkor eller för deras räkning bör vara förenliga med båda parternas krav och standarder ska de amerikanska styrkorna samråda med behöriga finska myndigheter i frågor som gäller byggarbete, ändringar och förbättringar. Amerikanska styrkor får använda egen utrustning och personal för att utföra sådant byggarbete och sådana ändringar och förbättringar.

8. De amerikanska styrkorna ska bära bygg- och utvecklingskostnaderna för de överenskomna anläggningar och områden som endast får användas av amerikanska styrkor samt drifts- och underhållskostnaderna för dessa, om inget annat föreskrivs i en särskild överenskommelse eller ett separat internationellt avtal mellan parterna.

purposes set forth in Paragraph 1 of this Article. U.S. forces shall consult with the competent authorities of Finland on issues regarding such construction, alterations, and improvements based on the Parties' shared intent that the technical requirements and construction standards of any such projects undertaken by or on behalf of U.S. forces should be consistent with the requirements and standards of the Parties. U.S. forces may carry out such construction, alterations, and improvements using its own equipment and personnel.

8. U.S. forces shall be responsible for the construction and development costs for Agreed Facilities and Areas provided for the exclusive use of U.S. forces, and for the operations and maintenance costs thereof, unless otherwise provided for in a separate arrangement or international agreement between the Parties.

9. The Parties shall be responsible on the basis of proportionate use for the construction and development costs and operations and maintenance costs of Agreed Facilities and Areas provided for joint use, or otherwise used jointly by U.S. forces and Finnish Defence Forces, unless otherwise provided for in a previous or subsequent arrangement or international agreement between the Parties.

10. Funding of construction projects undertaken by U.S. forces shall be in accordance with U.S. laws and regulations.

11. The Finnish Executive Agent shall facilitate the efforts of U.S. forces under this Article by obtaining the necessary Finland authorizations and permits for such construction, alterations, and improvements, performed by or on behalf of U.S. forces. Such authorizations and permits shall be issued without cost to U.S. forces, U.S. contractors, or Finnish contractors.

12. The Parties shall cooperate on planning regarding the use and development at, around, and adjacent to Agreed Facilities and



9. Parterna ska i proportion till sin del av användningen bära bygg- och utvecklingskostnaderna samt drifts- och underhållskostnaderna för de överenskomna anläggningar och områden som tillhandahållits för gemensam användning eller på annat sätt används gemensamt av amerikanska styrkor och Finlands försvarsmakt, om inget annat föreskrivs i en tidigare eller senare särskild överenskommelse eller ett tidigare eller senare separat internationellt avtal mellan parterna.

10. Byggprojekt som genomförs av amerikanska styrkor ska finansieras i enlighet med Förenta staternas lagar och andra författningar.

11. Det finska verkställande organet ska underlätta de amerikanska styrkornas arbete enligt denna artikel genom att inhämta de finska tillstånd som krävs för sådant byggarbete och sådana ändringar och förbättringar som utförs av amerikanska styrkor eller för deras räkning. Sådana tillstånd ska utfärdas utan kostnad för amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer eller finska avtalsentreprenörer.

12. För att säkerställa det långsiktiga genomförandet av detta avtal ska parterna samarbeta i planeringen av användningen och utvecklingen på, vid eller i anslutning till de överenskomna anläggningarna och områdena.

#### ARTIKEL 4 FÖRHANDSLAGRING AV FÖRSVARsutrustning, FÖRNÖDENHETER OCH MATERIEL

1. I enlighet med artikel 1.2 i detta avtal och efter hörande av parternas synpunkter och med beaktande av dem får amerikanska styrkor transportera, förhandslagra och förvara försvarsutrustning, förnödenheter och materiel (förhandslagrad materiel) på överenskomna anläggningar och områden samt på andra platser som parterna kommit överens om. De amerikanska styrkorna ska i

Areas to ensure the implementation of this Agreement over the long term.

#### ARTICLE 4 PREPOSITIONING OF DEFENSE EQUIPMENT, SUPPLIES, AND MATERIEL

1. Consistent with Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, and with consultation and consideration of the views of the Parties, U.S. forces may transport, preposition, and store defense equipment, supplies, and materiel ("prepositioned materiel") at Agreed Facilities and Areas, and at other locations as mutually agreed. U.S. forces shall notify, in advance, the Finnish Defence Forces regarding the types, quantities, and delivery schedules of such prepositioned materiel that U.S. forces intend to transport or preposition in the territory of Finland, as well as regarding U.S. contractors and Finnish contractors who make such deliveries.

2. The prepositioned materiel of U.S. forces and the facilities or portions thereof designated for storage of such prepositioned materiel shall be for the exclusive use of U.S. forces. U.S. forces shall have exclusive control over the access to, use of, and disposition of such prepositioned materiel and shall have the unencumbered right to remove such prepositioned materiel at any time from the territory of Finland.

3. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall have unimpeded access to and use of storage facilities for all matters related to the prepositioning and storage of prepositioned materiel, including delivery, management, inspection, use, maintenance, and removal of such prepositioned materiel, regardless of whether these storage facilities are Agreed Facilities and Areas. Aircraft, vehicles, and vessels operated by or for U.S. forces shall have access to aerial ports and seaports of Finland and other locations, as agreed, for the delivery to, storage and maintenance in, and removal from the territory of Finland of U.S. forces' prepositioned materiel.

förväg underrätta Finlands försvarsmakt om den typ av och den mängd sådan förhandslagrad materiel som de amerikanska styrkorna avser att transportera eller förhandslagra på finskt territorium, när den ska levereras samt vilka amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer som utför leveransen.

2. Amerikanska styrkors förhandslagrade materiel och de anläggningar eller delar av dessa som utsetts för förvaring av sådan förhandslagrad materiel får endast användas av amerikanska styrkor. De amerikanska styrkorna ska ha exklusiv kontroll över tillgången till, användningen av och disponeringen av sådan förhandslagrad materiel och har obegränsad rätt att när som helst flytta sådan förhandslagrad materiel från finskt territorium.

3. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer ska ha obehindrat tillträde till och ska obehindrat få använda förvaringsanläggningar för allt som gäller förhandslagring och förvaring av förhandslagrad materiel, inklusive leverans, hantering, inspektion, användning, underhåll och förflyttning av sådan förhandslagrad materiel, oavsett om dessa förvaringsanläggningar ingår i de överenskomna anläggningarna och områdena eller inte. Luftfartyg, fordon och fartyg som används av amerikanska styrkor eller för deras räkning ska ha tillgång till finska flygplatser och hamnar samt andra platser enligt överenskommelse för leverans till, förvaring och underhåll på samt förflyttning från finskt territorium av amerikanska styrkors förhandslagrade materiel.

4. De verkställande organen och parternas andra behöriga myndigheter ska ha nära samarbete i ärenden som gäller i denna artikel avsedd verksamhet.

#### ARTIKEL 5 ÄGANDERÄTT

1. Alla byggnader, icke-flyttbara konstruktioner och markfästa anordningar på

4. The Executive Agents and other appropriate authorities of the Parties shall cooperate closely concerning activities under this Article.

#### ARTICLE 5 PROPERTY OWNERSHIP

1. All buildings, non-relocatable structures, and assemblies affixed to the land in Agreed Facilities and Areas, including those altered or improved by U.S. forces, shall remain the property of Finland. All such buildings, structures, and assemblies constructed by U.S. forces shall become the property of Finland, once constructed, but shall be used by U.S. forces until no longer needed by U.S. forces.

2. U.S. forces shall return as the sole and unencumbered property of Finland any Agreed Facility or Area, or any portion thereof, including buildings, non-relocatable structures, and assemblies constructed by U.S. forces once no longer used by U.S. forces, provided that the United States shall incur no expense to do so. The Parties or their Executive Agents shall consult regarding the terms of return of any Agreed Facility or Area, including possible compensation for the mutually determined residual value of improvements or construction made by the United States.

3. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall retain title to all goods, equipment, materiel, supplies, relocatable structures, and other movable property they have imported into or acquired within the territory of Finland in connection with this Agreement unless and until such time as they surrender title.

4. The Parties or their designees may consult regarding the possible transfer or purchase of U.S. forces' equipment determined to be excess to the needs of the United States, as may be authorized by U.S. laws and regulations.

#### ARTICLE 6 SECURITY

överenskomna anläggningar och områden, även sådana som ändrats eller förbättrats av amerikanska styrkor, ska förbli Finlands egendom. Alla sådana byggnader, konstruktioner och anordningar som uppförs av amerikanska styrkor ska övergå i finsk ägo när de har färdigställts, men användas av amerikanska styrkor tills de amerikanska styrkorna inte längre behöver dem.

2. Överenskomna anläggningar och områden och delar av dessa, inklusive byggnader, icke-flyttbara konstruktioner och markfästa anordningar som uppförts av amerikanska styrkor, ska, när de inte längre används av amerikanska styrkor, återbördas av de amerikanska styrkorna såsom obelastad egendom som tillhör endast Finland, förutsatt att det inte medför några kostnader för Förenta staterna. Parterna eller deras verkställande organ ska samråda om villkoren för återbördande av överenskomna anläggningar och områden, inklusive eventuell ersättning för det gemensamt fastställda resterande värdet av förbättringar eller byggarbete som utförts av Förenta staterna.

3. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer ska behålla äganderätten till alla varor, förnödenheter och flyttbara konstruktioner och all utrustning, materiel och annan lös egendom som de inom ramen för detta avtal fört in till eller förvärvat i Finland, om de inte avsäger sig äganderätten.

4. Parterna eller deras utsedda företrädare får samråda om eventuella överlåtelse eller köp av amerikanska styrkors utrustning som bedöms överstiga Förenta staternas behov, i den mån Förenta staternas lagar och andra författningar tillåter det.

#### ARTIKEL 6 SÄKERHET

1. Finland erkänner sitt ansvar för att upprätthålla allmän ordning och säkerhet på sitt territorium och ska följaktligen vidta de åtgärder som krävs för att trygga skyddet av och säkerheten för amerikanska styrkor,

1. Recognizing that Finland is responsible for maintaining public order and security within its territory, Finland shall take such measures as are necessary to ensure the protection, safety and security of U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, dependents, and prepositioned materiel.

2. Finland authorizes U.S. forces to exercise the rights and authorities necessary for U.S. forces' use, operation, defense, or control of Agreed Facilities and Areas by taking necessary and proportionate measures within or in the immediate vicinity of Agreed Facilities and Areas, including measures to maintain or restore order and to protect U.S. forces, U.S. contractors, Finnish contractors, and dependents.

3. Finland is primarily responsible for ensuring the security and defense of U.S. forces and their military operations. In extraordinary circumstances, and in accordance with mutually approved security plans, U.S. forces may take necessary and proportionate measures beyond the immediate vicinity of Agreed Facilities and Areas to maintain or restore the security and defense of U.S. forces and continuity of their military operations.

4. Finnish authorities and U.S. forces authorities shall cooperate closely concerning activities under this Article, including by mutually approving security plans and coordinating security measures, unless the particular urgency of the situation does not permit coordination of the security measures. Except with respect to members of U.S. forces or dependents, U.S. forces authorities shall inform Finnish authorities as soon as practicable about any individuals that have been subject to such measures and shall coordinate, as necessary and appropriate, to enable Finnish authorities to take control of such individuals.

#### ARTICLE 7 ENTRY AND EXIT

amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer, anhöriga och förhandslagrad materiel.

2. Finland ger amerikanska styrkor tillstånd att utöva de rättigheter och befogenheter som krävs för amerikanska styrkors användning, drift eller försvar av eller kontroll över överenskomna anläggningar och områden genom att vidta nödvändiga och proportionerliga åtgärder inom eller i omedelbar närhet av överenskomna anläggningar och områden, däribland åtgärder för att upprätthålla eller återställa ordningen och skydda amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer och anhöriga.

3. Finland har det främsta ansvaret för att trygga säkerheten för och försvaret av de amerikanska styrkorna och deras militära operationer. Under exceptionella omständigheter och i enlighet med gemensamt godkända säkerhetsplaner får amerikanska styrkor vidta nödvändiga och proportionerliga åtgärder bortom den omedelbara närheten av de överenskomna anläggningarna och områdena för att upprätthålla eller återställa säkerheten för och försvaret av de amerikanska styrkorna samt kontinuiteten i deras militära operationer.

4. De finska myndigheterna och de amerikanska militära myndigheterna ska ha ett nära samarbete när det gäller verksamhet enligt denna artikel, bland annat genom att gemensamt godkänna säkerhetsplaner och samordna säkerhetsåtgärder, utom i särskilt brådskande situationer som inte tillåter samordning av säkerhetsåtgärderna. De amerikanska militära myndigheterna ska så snabbt som det i praktiken är möjligt informera de finska myndigheterna om sådana fysiska personer som varit föremål för sådana åtgärder, med undantag för medlemmar av de amerikanska styrkorna eller deras anhöriga, och till den del det är nödvändigt och ändamålsenligt samordna sina åtgärder med de finska myndigheternas åtgärder så att dessa personer kan ställas under de finska myndigheternas kontroll.

1. Finland shall not require countersignature of movement orders under Article III, Paragraph 2(b), of the NATO SOFA.

2. In accordance with the NATO SOFA, Finland shall not require passports or visas for entry into and departures from the territory of Finland for members of the force holding the required personal identity card and a valid movement order. Further, Finland shall not require visas for entry into and departure from the territory of Finland for members of the civilian component, dependents, and U.S. contractors holding a valid passport and a U.S. Department of Defense identification card, movement order, or letter of authorization issued by the competent authority of the United States. Finnish authorities shall make any annotations required by Finnish law in the passports of members of the civilian component, U.S. contractors, and dependents.

3. U.S. forces, U.S. contractors, and dependents shall be exempt from regulations governing the registration and control of aliens.

4. Should a member of the U.S. forces die or leave the territory of Finland on transfer, the dependents of such member shall continue to be accorded the status of dependents under this Agreement for a period of ninety (90) days after such death or transfer. In cases where dependent children are enrolled in education facilities in the territory of Finland prior to the member's death or transfer, the dependents shall continue to be accorded the status of dependents for a period of not less than thirty (30) calendar days after the end of the school year or termination of enrollment.

#### ARTICLE 8 LOGISTICS SUPPORT

1. Finland shall use best efforts, considering its internal national requirements and available capabilities, to provide to U.S. forces, upon request, logistics support to conduct activities under this Agreement.

ARTIKEL 7  
INRESA OCH UTRESA

1. Finland ska inte kräva kontrasignering av förflytningsorder enligt artikel III.2 b i Nato Sofa.

2. I enlighet med Nato Sofa ska Finland inte kräva pass eller visering för inresa till eller utresa från finskt territorium för de medlemmar av en styrka som innehar det personliga identitetskort som krävs och en giltig förflytningsorder. Finland ska inte heller kräva visering för inresa till eller utresa från finskt territorium för de medlemmar av en civil komponent, anhöriga eller amerikanska avtalsentreprenörer som innehar ett giltigt pass och ett identitetskort utfärdat av Förenta staternas försvarsministerium, en förflytningsorder eller en fullmakt utfärdad av en behörig amerikansk myndighet. De finska myndigheterna ska göra de noteringar som krävs enligt finsk lagstiftning i pass som tillhör medlemmar av den civila komponenten, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga.

3. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga ska vara undantagna från bestämmelser som reglerar registrering och kontroll av utlänningar.

4. Om en medlem av de amerikanska styrkorna avlider eller med anledning av förflyttning lämnar finskt territorium, ska medlemmens anhöriga fortsätta ha status som anhöriga enligt detta avtal i nittio (90) dagar efter dödsfallet eller förflyttningen. I de fall där underhållsberättigade barn är inskrivna vid läroanstalter på finskt territorium före medlemmens dödsfall eller förflyttning ska de anhöriga fortsätta ha status som anhöriga i minst trettio (30) kalenderdagar efter skolårets slut eller efter att inskrivningen upphört.

ARTIKEL 8  
LOGISTIKSTÖD

2. As appropriate, such logistics support shall be provided and reimbursement made in accordance with existing agreements or arrangements, including the ACSA, unless otherwise mutually agreed.

3. For any logistic support not addressed by Paragraph 2 of this Article, U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall pay reasonable costs for logistics support requested and received in connection with activities under this Agreement. In this regard, Finland shall accord to U.S. forces, and U.S. contractors, and Finnish contractors, treatment no less favorable than is accorded to the Finnish Defence Forces, in accordance with procedures mutually agreed and, consistent with Article 16 of this Agreement, less taxes, fees, and similar charges.

ARTICLE 9  
MOTOR VEHICLES

1. Finnish authorities shall honor the registration, inspection, and licensing by U.S. military authorities and civilian authorities of the United States, its States, or political subdivisions, of motor vehicles and trailers of U.S. forces, U.S. contractors, and dependents. Upon the request of U.S. forces authorities, Finnish authorities shall issue without charge any documents and vehicle markings normally required to operate vehicles in the territory of Finland. Such vehicle markings for private motor vehicles of the members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents shall be indistinguishable from those issued to the Finnish population at large.

2. Upon the request of U.S. forces authorities, Finnish authorities shall issue without charge military license plates for U.S. forces' official, non-tactical vehicles in accordance with procedures established for the Finnish Defence Forces, and license plates that are indistinguishable from those issued to the Finnish population at large for private motor vehicles of the members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents.

1. Finland ska göra sitt yttersta, med hänsyn till landets egna nationella krav och tillgängliga resurser, för att på begäran ge amerikanska styrkor logistikstöd till verksamhet som omfattas av detta avtal.

2. Sådant logistikstöd ska vid behov ges och ersättas i enlighet med befintliga avtal eller överenskommelser, däribland ACSA, om parterna inte kommit överens om annat.

3. För allt logistikstöd som inte omfattas av punkt 2 i denna artikel ska amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer betala skäligen kostnader för logistikstöd som begärs och mottas i samband med verksamhet som omfattas av detta avtal. I detta avseende ska Finland i överensstämmelse med gemensamt överenskomna förfaranden ge amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer en behandling som inte är mindre fördelaktig än den som ges Finlands försvarsmakt och i enlighet med artikel 16 i detta avtal undanta dem från skatter, avgifter och motsvarande kostnader.

#### ARTIKEL 9 MOTORFORDON

1. Finska myndigheter ska godta registrering, besiktning och licensiering som amerikanska militära myndigheter eller civila myndigheter i Förenta staterna eller dess delstater eller subnationella politiska förvaltningsområden utfört av motorfordon och släpvagnar som tillhör amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och anhängiga. Finska myndigheter ska på begäran av de amerikanska militära myndigheterna kostnadsfritt utfärda alla handlingar och fordonsmärkningar som vanligtvis krävs för att framföra motorfordon på finskt territorium. Sådana märkningar för privata motorfordon tillhörande medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhängiga ska inte vara möjliga att särskilja från sådana som i allmänhet utfärdas till den finska befolkningen.

3. It is the duty of members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents to respect the law of Finland regarding automobile liability insurance coverage for their privately owned or operated motor vehicles and trailers while in the territory of Finland.

4. U.S. forces authorities shall take adequate safety measures with respect to motor vehicles and trailers registered and licensed by them or used by U.S. forces in the territory of Finland.

5. It is the duty of members of the U.S. forces, U.S. contractors, and dependents to maintain the adequate safety of their privately-owned motor vehicles and trailers operated in the territory of Finland. To this end, such motor vehicles and trailers registered in the territory of Finland shall be subject to applicable periodic technical inspections.

#### ARTICLE 10 LICENSES

1. A license or other permit issued by U.S. authorities to a member of the U.S. forces or a U.S. contractor, empowering the holder to operate vehicles, vessels, or aircraft of the force shall be valid for such operation within the territory of Finland.

2. Finnish authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, driving licenses issued by the United States, its States, or political subdivisions for the operation of private motor vehicles by members of the U.S. forces and their dependents, and U.S. contractors. International drivers' licenses shall not be required.

3. Finland shall not require members of the U.S. forces or U.S. contractors to obtain professional licenses issued by Finland in relation to the provision of goods and services provided as part of their official or contractual duties in connection with this Agreement to U.S. forces and their dependents, or to U.S. contractors, as well as to other persons as mutually agreed, provided they hold a valid U.S. professional license, professional license from a Member State of

2. Finska myndigheter ska på begäran av de amerikanska militära myndigheterna kostnadsfritt utfärda militära registreringsskyltar för de amerikanska styrkornas officiella icke-taktiska fordon i enlighet med de förfaranden som fastställts för Finlands försvarsmakt, samt för privata motorfordon som tillhör medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga utfärda registreringsskyltar som inte kan särskiljas från sådana som i allmänhet utfärdas till den finska befolkningen.

3. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga är skyldiga att respektera Finlands lagstiftning om tecknande av trafikförsäkring för motorfordon och släpvagnar som de äger eller använder privat på finskt territorium.

4. De amerikanska militära myndigheterna ska vidta lämpliga säkerhetsåtgärder för motorfordon och släpvagnar som de har registrerat och utfärdat licens för eller som används av amerikanska styrkor på finskt territorium.

5. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, amerikanska avtalsentreprenörer och anhöriga är skyldiga att upprätthålla fullgod säkerhet hos privatägda motorfordon och släpvagnar som de använder på finskt territorium. Sådana motorfordon och släpvagnar som är registrerade i Finland ska därför genomgå tillämpliga periodiska tekniska besiktningar.

#### ARTIKEL 10 KÖRKORT OCH YRKESLICENSER

1. Ett körkort eller annat tillstånd som amerikanska myndigheter utfärdat till en medlem av de amerikanska styrkorna eller till en amerikansk avtalsentreprenör och som ger innehavaren rätt att framföra styrkans fordon, fartyg eller luftfartyg ska vara giltigt för sådant framförande på finskt territorium.

2. Finska myndigheter ska utan förarprov eller avgift godta körkort utfärdade av Förenta staterna eller dess delstater eller

the European Union or European Economic Area, or other adequate professional qualifications accepted by U.S. authorities.

#### ARTICLE 11 MOVEMENT OF AIRCRAFT, VESSELS, AND VEHICLES

1. The entry, exit, and free movement within the territory of Finland of aircraft, vessels, and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces under this Agreement shall be consistent with Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, and with consultation and consideration of the views of the Parties.

2. In accordance with appropriate coordination and notification procedures, aircraft, vessels, and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces may enter, exit, and move freely within the territory of Finland. Such aircraft, vessels and vehicles shall respect the relevant rules of air, maritime, and land safety, and movement, including identified restricted areas and the special status of the Åland Islands. Such aircraft shall be authorized to over-fly, conduct aerial refueling, land, and take off within the territory of Finland. Aircraft, vessels, and vehicles operated by or exclusively for U.S. forces shall be free from boarding and inspection without the consent of the United States.

3. Aircraft operated by or exclusively for U.S. forces shall not be subject to air navigation fees, dues, or other charges (such as overflight, en route, or terminal navigation fees), and shall not be subject to landing or parking fees at government-owned and operated airfields in the territory of Finland.

4. Vessels operated by or exclusively for U.S. forces shall not be subject to payment of pilotage or port fees, lighterage charges, harbor dues, or similar charges at government-owned and operated ports in the territory of Finland.

5. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors operating on behalf of U.S. forces shall pay reasonable charges for services

subnationella politiska förvaltningsområden som giltiga för framförande av privata motorfordon för medlemmar av amerikanska styrkor, deras anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörer. Det ska inte krävas något internationellt körkort.

3. Finland ska inte av medlemmar av de amerikanska styrkorna eller amerikanska avtalsentreprenörer kräva några yrkeslicenser utfärdade av Finland för sådant tillhandahållande av varor och tjänster till amerikanska styrkor och anhöriga eller till amerikanska avtalsentreprenörer eller andra personer som parterna kommit överens om som sker inom ramen för deras av detta avtal föranledda tjänsteutövning eller kontraktsenliga skyldigheter, förutsatt att de innehar en giltig amerikansk yrkeslicens, en yrkeslicens från en medlemsstat i Europeiska unionen eller Europeiska ekonomiska samarbetsområdet eller en annan lämplig yrkeskvalifikation som godtas av de amerikanska myndigheterna.

#### ARTIKEL 11 FÖRFLYTTNING AV LUFTFARTYG, FARTYG OCH FORDON

1. När luftfartyg, fartyg och fordon som i enlighet med detta avtal används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning reser in i, reser ut från och fritt rör sig på finskt territorium ska artikel 1.2 i detta avtal följas och parternas synpunkter höras och beaktas.

2. I enlighet med lämpliga samordnings- och anmälningsförfaranden får luftfartyg, fartyg och fordon som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning resa in i, resa ut från och röra sig fritt på finskt territorium. Sådana luftfartyg, fartyg och fordon ska respektera relevanta säkerhets- och trafikbestämmelser för luftfart, sjöfart och landburen trafik, inklusive bestämmelser om fastställda skyddsområden och om Ålands ställning. Luftfartygen i fråga ska ges tillstånd att flyga över och genomföra tankning i luften, landa och starta på finskt territorium. Luftfartyg, fartyg och fordon som används av amerikanska styrkor eller

requested and received, at rates no less favorable than those paid by the Finnish Defence Forces and, consistent with Article 16 of this Agreement, less taxes, fees, and similar charges.

#### ARTICLE 12 CRIMINAL JURISDICTION

1. Finland recognizes the particular importance of U.S. forces authorities' disciplinary control over members of the U.S. forces and the effect that such control has on operational readiness. Therefore, at the request of the United States and in furtherance of its commitment to mutual defense, Finland hereby exercises its sovereign discretion to waive its primary right to exercise criminal jurisdiction over members of U.S. forces as provided by Article VII, Paragraph 3(c), of the NATO SOFA.

2. In specific cases that Finland considers to be of particular importance, Finnish authorities may withdraw the waiver by providing a statement in writing to the competent U.S. forces authorities not later than thirty (30) days after receipt of the notification described in Paragraph 3 of this Article.

3. U.S. forces shall notify the Finnish authorities in writing of each case falling under the provisions of Paragraph 1 of this Article, except for offenses that carry a maximum punishment of a fine or confinement of one (1) year or less according to U.S. law.

4. Whenever a member of the U.S. forces, or a dependent, is prosecuted by Finnish authorities, jurisdiction shall be exercised by Finnish civilian courts of ordinary jurisdiction.

5. Members of the U.S. forces and dependents shall not be tried in absentia without their consent.

6. For purposes of determining whether an alleged criminal offense has arisen out of any



enbart för deras räkning får inte bordas eller kontrolleras utan Förenta staternas samtycke.

3. Luftfartyg som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning får inte beläggas med flygtrafikavgifter eller andra kostnader såsom överflygnings-, undervägs- eller terminalavgifter, och inte heller med landnings- eller parkeringsavgifter på flygplatser som ägs och drivs av staten på finskt territorium.

4. Fartyg som används av amerikanska styrkor eller enbart för deras räkning får inte beläggas med lots-, hamntjänst-, läktrings- eller hamnavgifter eller liknande kostnader i hamnar som ägs och drivs av staten på finskt territorium.

5. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer som agerar för amerikanska styrkors räkning ska för tjänster som begärs och mottas betala skäliga avgifter som inte är mindre fördelaktiga än dem som Finlands försvarsmakt betalar och som i enlighet med artikel 16 i detta avtal är utan skatter, avgifter och motsvarande kostnader.

#### ARTIKEL 12 STRAFFRÄTTSLIG JURISDIKTION

1. Finland erkänner den särskilda vikten av att de amerikanska militära myndigheterna utövar disciplinär tillsyn över de amerikanska styrkornas medlemmar och den effekt sådan tillsyn har på den operativa beredskapen. På Förenta staternas begäran och som ett led i sitt åtagande om ömsesidigt försvar avstår Finland härmed i kraft av sin suveränitet sin företrädesrätt att utöva straffrättslig jurisdiktion över medlemmar av de amerikanska styrkorna i enlighet med artikel VII.3 c i Nato Sofa.

2. I enskilda ärenden som Finland anser vara av särskild betydelse får de finska myndigheterna återkalla avståendet genom att inge ett skriftligt uttalande till de behöriga amerikanska militära myndigheterna senast trettio (30) dagar efter det att den

act or omission done in the performance of official duty by a member of the U.S. forces under Article VII, Subparagraph 3(a)(ii), of the NATO SOFA, determination by the appropriate U.S. forces authority in the territory of Finland that such act or omission was done in the performance of official duty shall constitute conclusive proof of the fact. Finnish authorities may present any information bearing on the official duty determination and U.S. authorities shall take full account of such information and the Parties shall consult as soon as possible. In those instances where Finnish authorities believe the circumstances require review of the duty determination, Finnish authorities retain the option of requesting confirmation from higher U.S. authorities.

7. The appropriate authorities of the Parties shall cooperate and exchange information, as appropriate, in order to facilitate victims' rights, including potential victim's claims for compensation under internal national systems.

#### ARTICLE 13 CUSTODY AND ACCESS

1. Finnish authorities shall notify U.S. forces authorities immediately when a member of the U.S. forces, or a dependent, is arrested or detained by Finnish authorities. U.S. forces authorities shall have prompt access, in coordination with Finnish authorities, to any such individual whenever requested, and shall be permitted to be present during all proceedings, including interrogations of such member or dependent by Finnish authorities.

2. A member of the U.S. forces or a dependent under investigation or pending trial by Finnish authorities shall remain or be placed under the control of U.S. forces authorities, if such authorities so request, until the conclusion of all related judicial proceedings (including appellate proceedings). In such cases, U.S. forces authorities shall ensure the appearance at such proceedings of the member of the force. U.S. forces authorities shall only request that a member of the civilian component or a

underrättelse som avses i punkt 3 i denna artikel har mottagits.

3. De amerikanska styrkorna ska skriftligen underrätta de finska myndigheterna om varje ärende som omfattas av punkt 1 i denna artikel, med undantag för brott för vilka högst böter eller ett frihetsstraff på ett (1) år kan dömas ut i enlighet med amerikansk lagstiftning.

4. Om en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig till en medlem åtalas av finska myndigheter ska jurisdiktionen utövas av finsk allmän domstol.

5. Medlemmar av de amerikanska styrkorna och deras anhöriga får inte utan sitt samtycke ställas inför rätta i sin frånvaro.

6. Vid avgörandet av huruvida ett misstänkt brott härrör från en handling eller underlåtenhet som en medlem av de amerikanska styrkorna har begått i tjänsten i enlighet med artikel VII.3 a ii i Nato Sofa ska ett fastställande från den behöriga amerikanska militära myndigheten på finskt territorium om att en sådan handling eller underlåtenhet begåtts i tjänsten utgöra tillräckligt bevis för detta. De finska myndigheterna får lägga fram vilken information som helst som är relevant för fastställandet av vad som utgör tjänsteutövning och de amerikanska myndigheterna ska till fullo beakta sådan information, och parterna ska samråda om den så snart som möjligt. I de fall där de finska myndigheterna anser att omständigheterna kräver att fastställandet av tjänsteutövningen omprövas ska de finska myndigheterna bibehålla rätten att begära ett bestyrkande från högre amerikanska myndigheter.

7. Parternas behöriga myndigheter ska vid behov samarbeta och utbyta information för att främja offrens rättigheter, inbegripet potentiella offers krav på ersättning i interna nationella system.

#### ARTIKEL 13

dependent remain under the control of or be handed over to U.S. forces authorities if those authorities are able to ensure the appearance of the requested person at judicial proceedings. U.S. forces authorities shall take full consideration of the terms and conditions provided in writing by Finnish authorities in determining the preventative measures and degree of restraint to be imposed on such an individual, to the extent permitted by applicable U.S. law and regulations.

3. U.S. forces authorities shall give sympathetic consideration to a request by Finnish authorities for custody of or temporary access to a member of the U.S. forces or a dependent in U.S. custody.

4. In the event Finnish judicial proceedings are not completed within one (1) year of their commencement, U.S. forces authorities shall be relieved of any obligations under Paragraph 2 and 3. This period of time may be extended by six (6) months as agreed to by U.S. forces authorities and Finnish authorities. Such an extension shall be agreed to unless this jeopardizes the defendant's right to a speedy trial. Any further extensions shall be by mutual agreement.

5. Any period of time spent in restraint exercised by Finnish authorities or custody exercised by U.S. forces authorities shall be credited against any sentence to confinement eventually adjudged in the same case.

6. Except as otherwise agreed by the Parties, confinement imposed by a Finnish court upon a member of the U.S. forces, or a dependent, shall be served in one or more Finnish penal institutions designated for such purposes by the Parties. In coordination with Finnish authorities, U.S. forces authorities shall be permitted to visit such persons outside of regular visiting hours and to provide such persons with assistance, including for their health, welfare, and morale, such as clothing, food, bedding, medical and dental care, and religious counseling. In coordination with Finnish

## FRIHETSBERÖVANDE OCH RÄTT TILL KONTAKT

1. De finska myndigheterna ska omedelbart underrätta de amerikanska militära myndigheterna om en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig till en medlem grips eller anhålls av finska myndigheter. De amerikanska militära myndigheterna ska på begäran, i samordning med finska myndigheter, omgående få träffa en sådan person och tillåtas närvara under hela förfarandet, inklusive under finska myndigheters förhör med en sådan medlem eller anhörig.

2. En sådan medlem av de amerikanska styrkorna eller en sådan anhörig till en medlem som är föremål för en förundersökning eller en pågående rättegång som genomförs av finska myndigheter ska förbli eller ställas under de amerikanska militära myndigheternas kontroll på begäran av de amerikanska militära myndigheterna till dess alla rättsliga förfaranden (inklusive överklagandeförfaranden) har avslutats. I dessa fall ska de amerikanska militära myndigheterna säkerställa att medlemmen av styrkan är närvarande under sådana förfaranden. De amerikanska militära myndigheterna får begära att en medlem av en civil komponent eller en anhörig ska fortsätta stå under de amerikanska militära myndigheternas kontroll eller överlämnas till de amerikanska militära myndigheterna endast om dessa myndigheter kan säkerställa att personen i fråga är närvarande under rättsliga förfaranden. I den utsträckning som tillämpliga amerikanska lagar och andra författningar tillåter ska de amerikanska militära myndigheterna vid fastställande av de förebyggande åtgärder och de begränsningar som ska åläggas personen ta full hänsyn till de villkor som de finska myndigheterna har lämnat skriftligen.

3. De amerikanska militära myndigheterna ska välvilligt behandla en begäran från finska myndigheter om att få verkställa frihetsberövande av en sådan medlem av de amerikanska styrkorna eller en sådan anhörig till en medlem som frihetsberövats av de

authorities, family members shall be permitted to visit such persons in accordance with regular visiting hours and as also may be agreed by special arrangement, and to provide such persons with assistance, including for their health, welfare, and morale, such as clothing, food, bedding, medical and dental care, and religious counseling.

## ARTICLE 14 DISCIPLINE

1. U.S. forces authorities shall be responsible for the maintenance of discipline and order over U.S. forces and, for this purpose, may police the premises where U.S. forces are located as described in Article VII, Paragraph 10 (a), of the NATO SOFA, including Agreed Facilities and Areas.

2. Recognizing that Finland is responsible for maintaining public order within its territory, U.S. forces authorities may authorize the use of military police units in so far as is necessary for the maintenance of discipline and order over U.S. forces in communities near military facilities and areas where U.S. forces are located, in accordance with mutually determined procedures and in cooperation with Finnish officials.

## ARTICLE 15 CLAIMS

1. Members of the U.S. forces, including the civilian component, shall not be subject to any proceedings for civil claims or administrative penalties arising out of acts or omissions attributable to such persons done in the performance of their official duties. Such claims may be presented to the appropriate Finnish authorities and processed according to the provisions contained in Article VIII of the NATO SOFA.

2. For purposes of this Article, the term "civilian component" shall include all persons, regardless of their nationality or place of residence, who are U.S. Government employees acting in the performance of official duty as assigned by U.S. forces, but

amerikanska militära myndigheterna eller om att tillfälligt få besöka en sådan person.

4. Om de finska rättsliga förfarandena inte har avslutats inom ett (1) år från det att de inleddes ska de amerikanska militära myndigheterna befrias från alla sina skyldigheter enligt punkterna 2 och 3. Denna period får förlängas med sex (6) månader efter godkännande av de amerikanska militära myndigheterna och finska myndigheterna. En sådan förlängning ska godkännas om den inte äventyrar den åtalades rätt till en snabb rättegång. Eventuella ytterligare förlängningar ska ske efter överenskommelse.

5. All tid under vilken en person har varit frihetsberövad av finska myndigheter eller de amerikanska militära myndigheterna ska räknas av från ett eventuellt frihetsstraff som döms ut i samma ärende.

6. Ett frihetsstraff som en finsk domstol dömer en medlem av de amerikanska styrkorna eller en anhörig till en medlem till ska, om parterna inte kommit överens om annat, avtjänas i en eller flera finska kriminalvårdsanstalter som parterna utsett för sådana ändamål. I samordning med finska myndigheter ska de amerikanska militära myndigheterna få tillstånd att besöka sådana personer utanför de ordinarie besökstiderna och att bistå sådana personer med exempelvis kläder, mat, sängkläder, sjukvård, tandvård och religiös vägledning, bland annat för deras hälsa, välfärd och moral. I samordning med finska myndigheter ska familjemedlemmar få tillstånd att besöka sådana personer under de ordinarie besökstiderna och under andra tider som parterna särskilt kommer överens om samt att bistå sådana personer med exempelvis kläder, mat, sängkläder, sjukvård, tandvård och religiös vägledning, bland annat för deras hälsa, välfärd och moral.

#### ARTIKEL 14 DISCIPLIN

1. De amerikanska militära myndigheterna ska ansvara för att upprätthålla disciplin och

shall not include U.S. contractors, Finnish contractors, and employees of those contractors or of non-commercial organizations, regardless of their nationality or place of residence.

3. For purposes of determining whether potential civil liability has arisen out of any act or omission done in the performance of official duty by a member of the U.S. forces, including the civilian component, certification by the appropriate U.S. forces authority that such act or omission was done in the performance of official duty shall constitute conclusive proof of the fact. Finnish authorities may present any information bearing on the official duty determination and U.S. authorities shall take full account of such information and the Parties shall consult as soon as possible. In those instances where Finnish authorities believe the circumstances require review of the duty determination, Finnish authorities retain the option of requesting confirmation from higher U.S. authorities.

4. Members of the U.S. forces, including the civilian component, shall not suffer default judgments or actions prejudicial to their interests when official duties or duly authorized absences temporarily prevent their attendance at non-criminal proceedings.

□

#### ARTICLE 16 OFFICIAL TAX EXEMPTIONS

1. With respect to value added taxes ("VAT"), sales taxes, use taxes, excise taxes, or similar or successor taxes, an exemption shall apply to acquisitions by or for U.S. forces of goods, materiel, supplies, services, equipment, and other property (a) acquired for the ultimate use by U.S. forces; (b) to be consumed in the performance of a contract with or on behalf of U.S. forces; or (c) to be incorporated into articles or facilities used by U.S. forces. U.S. forces shall provide to competent Finnish authorities an appropriate certification that such goods, materiel, supplies, services, equipment, and other property are for U.S. forces.

ordning inom de amerikanska styrkorna och får för detta ändamål i enlighet med artikel VII.10 a i Nato Sofa övervaka de platser, inklusive överenskomna anläggningar och områden, där amerikanska styrkor är förlagda.

2. De amerikanska militära myndigheterna är medvetna om Finlands ansvar för upprätthållande av allmän ordning på landets territorium och får i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden och i samarbete med finska tjänstemän ge tillstånd till att militärpolisenheter i den utsträckning som det är nödvändigt för att upprätthålla disciplin och ordning inom de amerikanska styrkorna används i samhällen i närheten av militära anläggningar och områden där amerikanska styrkor är förlagda.

#### ARTIKEL 15 ANSPRÅK

1. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, inbegripet den civila komponenten, ska inte vara föremål för några förfaranden avseende civilrättsliga anspråk eller administrativa sanktioner som härrör från handling eller underlåtenhet som kan tillskrivas sådana personer och som begåtts i tjänsten. Sådana anspråk får lämnas in till behöriga finska myndigheter och behandlas i enlighet med artikel VIII i Nato Sofa.

2. I denna artikel avses med *civil komponent* alla personer, oavsett deras nationalitet eller bosättningsort, som är anställda hos amerikanska statliga myndigheter och som agerar i tjänsten på uppdrag av de amerikanska styrkorna, men detta omfattar inte amerikanska avtalsentreprenörer, finska avtalsentreprenörer eller anställda hos de avtalsentreprenörerna eller hos icke-kommersiella organisationer, oavsett deras nationalitet eller bosättningsort.

3. Vid avgörandet av huruvida ett möjligt skadeståndsansvar härrör från en handling eller underlåtenhet som en medlem av de amerikanska styrkorna, inbegripet den civila komponenten, har begått i tjänsten ska ett intygande från den behöriga amerikanska

2. An exemption shall be applied to acquisitions referred to in Paragraph 1 of this Article in accordance with mutually determined procedures. The exemption shall be applied at the point of purchase, provided the transaction is accompanied by the appropriate certification referred to in Paragraph 1 of this Article. The exemption from excise taxes shall be applied at the point of purchase only if the goods, materiel, equipment, and other property are purchased from a tax warehouse or directly from the Finnish Defence Forces. In all other cases, or in the event a vendor is unable to provide such point of purchase exemption, the exemption shall be granted by reimbursement within thirty (30) days of receipt of a request.

#### ARTICLE 17 PERSONAL TAX EXEMPTIONS

1. Members of the U.S. forces and dependents shall not be liable to pay any tax, fee, license charge, or similar charges, including VAT, in the territory of Finland on the purchase, ownership, possession, use, transfer between themselves, or transfer in connection with death, of their tangible movable property imported into the territory of Finland or acquired there for their own personal use. The exemption shall be applied in accordance with mutually determined procedures. Any reimbursement shall be provided within thirty (30) days of a receipt of a request. Members of the U.S. forces and dependents who possess or use sound and television broadcast receiving apparatus and Internet-capable devices in the territory of Finland shall be exempt from taxes, fees, license charges, or similar charges related to such use or possession. Motor vehicles owned by members of the U.S. forces and dependents shall be exempt from Finnish road taxes, registration or license fees, and similar charges, but not from the payment of tolls for the use of roads, bridges, and tunnels paid by members of the general public.

militära myndigheten om att en sådan handling eller underlåtenhet begåtts i tjänsten utgöra tillräckligt bevis för detta. De finska myndigheterna får lägga fram vilken information som helst som är relevant för fastställandet av vad som utgör tjänsteutövning och de amerikanska myndigheterna ska till fullo beakta sådan information, och parterna ska samråda om den så snart som möjligt. I de fall där de finska myndigheterna anser att omständigheterna kräver att fastställandet av tjänsteutövningen omprövas ska de finska myndigheterna bibehålla rätten att begära ett bestyrkande från högre amerikanska myndigheter.

4. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, inbegripet den civila komponenten, ska inte bli föremål för tredskodom eller åtgärder som skadar deras intressen, om deras tjänsteutövning eller behörigt godkända frånvaro tillfälligt hindrar dem från att närvara under icke straffrättsliga förfaranden.

#### ARTIKEL 16 SKATTEBEFRIELSER RELATERADE TILL OFFICIELLT BRUK

1. När det gäller mervärdesskatt, skatter på försäljning, användarskatter, punktskatter och liknande eller efterföljande skatter gäller skattebefrielse för sådana varor, materiel, förnödenheter, tjänster, utrustning och annan egendom förvärvade av eller för amerikanska styrkor som a) förvärvas för slutlig användning av amerikanska styrkor, b) är avsedda för bruk inom ramen för genomförandet av ett kontrakt med amerikanska styrkor eller för deras räkning eller c) är avsedda för användning i produkter eller anläggningar som används av amerikanska styrkor. De amerikanska styrkorna ska förse behöriga finska myndigheter med intyg om att varorna, materielen, förnödenheterna, tjänsterna, utrustningen och den andra egendomen är avsedda för amerikanska styrkor.

2. Skattebefrielse ska tillämpas på sådana förvärv som avses i punkt 1 i denna artikel i enlighet med gemensamt beslutade

2. The exemption from taxes on income provided by Article X of the NATO SOFA shall also apply to:

1. income received by members of the U.S. forces, dependents, and employees of U.S. contractors who are not nationals of Finland nor ordinarily resident in the territory of Finland from employment with the organizations referred to in Article 2, Paragraph 3 of this Agreement; and activities addressed in Articles 21 and 22 of this Agreement;
2. income received by members of the U.S. forces and dependents from the U.S. Government, or any individual, corporation, or entity other than Finnish individuals, corporations, or entities ordinarily residing or domiciled in the territory of Finland for tax purposes; and
3. salaries, wages, and other similar remuneration received by employees of U.S. contractors who are present in the territory of Finland solely to perform a contract or subcontract for U.S. forces from employment under such contract or subcontract, as well as income received by such employees of U.S. contractors from any individual, corporation, or entity other than Finnish individuals, corporations, or entities ordinarily residing or domiciled in the territory of Finland for tax purposes.
3. The provisions of Finnish laws and regulations pertaining to the obligation of an employer or self-employed individual to withhold or prepay income taxes and social security contributions shall not be applicable to income exempt from taxation in the territory of Finland.

#### ARTICLE 18 OFFICIAL IMPORTATION AND EXPORTATION

1. With reference to Article XI of the NATO SOFA, goods, materiel, supplies, equipment, and other property (a) imported by U.S. forces; (b) which are for the ultimate use by

förfaranden. Skattebefrielsen ska ges vid inköpstidpunkten, förutsatt att transaktionen åtföljs av det intyg som avses i punkt 1 i denna artikel. Befrielse från punktskatter ska ges vid inköpstidpunkten endast om varorna, materielen, utrustningen eller den andra egendomen köps på ett skatteupplag eller direkt av Finlands försvarsmakt. I alla andra fall, eller om försäljaren inte kan ge sådan skattebefrielse vid försäljningen, ska skattebefrielse ges genom återbetalning inom trettio (30) dagar från det att en begäran om detta mottagits.

#### ARTIKEL 17 SKATTEBEFRIELSER FÖR ENSKILDA

1. Medlemmar av de amerikanska styrkorna och deras anhöriga ska inte vara skyldiga att på finskt territorium betala någon form av skatt, avgift, licensavgift eller liknande kostnader, exempelvis mervärdesskatt, för köp, ägande, innehav, användning, överlåtelse dem emellan eller överlåtelse i samband med dödsfall av egen materiell lös egendom som förts in till Finland eller förvärvats där för eget personligt bruk. Skattebefrielsen ska tillämpas i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden. All återbetalning ska ske inom trettio (30) dagar från det att en begäran om detta mottagits. Sådana medlemmar av de amerikanska styrkorna och sådana anhöriga till dem som innehar eller använder radio- eller tv-mottagare eller internetanordningar på finskt territorium ska vara befriade från skatter, avgifter, licensavgifter och liknande kostnader som avser sådan användning eller sådant innehav. Motorfordon som ägs av medlemmar av de amerikanska styrkorna eller deras anhöriga ska vara befriade från finska vägtrafikskatter, registrerings- och licensavgifter och liknande kostnader, men inte från tullar för användning av vägar, broar och tunnlar som bekostas av allmänheten.

2. Den befrielse från inkomstskatt som avses i artikel X i Nato Sofa gäller även

1. inkomst som medlemmar av de amerikanska styrkorna, deras anhöriga och amerikanska avtalsentreprenörers

or for U.S. forces, including to support military service activities provided for in Articles 21 and 22 of this Agreement; (c) which are to be used or consumed in the performance of a contract with or on behalf of U.S. forces; or (d) which are to be incorporated into articles or facilities used by U.S. forces, shall be permitted entry into the territory of Finland. Such entry shall be free from duties, import or registration fees, and other similar charges, including but not limited to use taxes, excise taxes, and VAT.

2. The exportation from the territory of Finland of the goods, materiel, supplies, equipment, and other property referred to in Paragraph 1 of this Article shall be exempt from Finnish export duties.

3. The Parties shall cooperate as necessary to ensure that the quantities of goods, materiel, supplies, equipment, and other property imported are reasonable. U.S. forces shall provide Finnish authorities an appropriate certificate, as provided for in Article XI, Paragraph 4 of the NATO SOFA, that such goods, materiel, supplies, equipment, and other property qualify for the exemption under the terms of this Article. Deposit of the certificate shall fulfill any customs declaration and inspection requirements by Finnish authorities of the items imported and exported by or for U.S. forces under this Article.

4. When goods, materiel, supplies, equipment, and other property are imported by U.S. contractors or Finnish contractors under the terms of this Article, U.S. forces shall require the contractors to use the items exclusively for the execution of U.S. forces' contracts.

5. The goods, materiel, supplies, equipment, and other property referred to in Paragraph 1 of this Article shall be exempt from any tax or other charge that would otherwise be assessed upon such property after its importation or acquisition.

anställda som varken är finska medborgare eller stadigvarande bosatta i Finland förvärvar genom anställning hos sådana organisationer som avses i artikel 2.3 i detta avtal och sådana verksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal,

2. inkomst som medlemmar av de amerikanska styrkorna och deras anhöriga erhåller av den amerikanska staten eller av fysiska personer, bolag eller enheter som inte är finska eller som i skatterättsligt hänseende inte anses vara stadigvarande bosatta eller ha hemvist eller säte på finskt territorium, och
3. lön och annan liknande ersättning som amerikanska avtalsentreprenörers anställda som uppehåller sig på finskt territorium endast för att genomföra ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med amerikanska styrkor förvärvar genom anställning inom ramen för ett sådant kontrakt eller underentreprenörskontrakt samt inkomst som amerikanska avtalsentreprenörers sådana anställda erhåller av sådana fysiska personer, bolag eller enheter som inte är finska eller som i skatterättsligt hänseende inte anses vara stadigvarande bosatta eller ha hemvist eller säte på finskt territorium.
3. Bestämmelser i finska lagar och andra författningar om arbetsgivares eller enskilda näringsidkares skyldighet att innehålla eller betala i förskott inkomstskatt och socialförsäkringsavgifter ska inte tillämpas på inkomst som är undantagen från beskattning på finskt territorium.

#### ARTIKEL 18 INFÖRSEL OCH UTFÖRSEL FÖR OFFICIELLT BRUK

1. I enlighet med artikel XI i Nato Sofa får det till finskt territorium föras in varor, materiel, förnödenheter, utrustning och annan egendom a) som förs in av amerikanska styrkor, b) som är avsedda för slutlig användning av amerikanska styrkor

6. The appropriate authorities of the Parties shall work together to safeguard against abuse of the exemptions within this Article.

#### ARTICLE 19 PERSONAL IMPORTATION, EXPORTATION, AND TRANSFER OF GOODS

1. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may import their personal effects, furniture, one (1) private motor vehicle per person eighteen (18) years or older, and other goods intended for their personal or domestic use or consumption free of customs duty and taxes during their assignment in the territory of Finland. This privilege shall apply not only to goods that are the property of such persons but also to goods sent to them by way of gift or delivered to them in fulfillment of contracts concluded with persons not domiciled in the territory of Finland. Such imports may not exceed reasonable amounts for personal use and must not indicate, by their nature or quantity, that the goods are being imported for commercial reasons. This Paragraph, including consideration of any restrictions on importation of certain items, shall be implemented in accordance with mutually determined procedures.

2. The goods referred to in Paragraph 1 of this Article and other goods acquired free of taxes and/or duties may not be sold or otherwise transferred to persons in the territory of Finland who are not entitled to import such goods duty free, unless such transfer is approved by the appropriate Finnish authorities. Such approval shall not be required for gifts to charity. Payment of any taxes due as the result of transactions with persons not entitled to import such goods shall be the responsibility of the ultimate recipient of such goods. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may freely transfer property referred to in Paragraph 1 of this Article between themselves and such transfers shall be free of tax and/or duty. U.S. forces shall maintain records of these transfers of tax or duty free merchandise. Finnish authorities shall accept



eller för deras räkning, inklusive till stöd för sådana militära serviceverksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal, c) som är avsedda för bruk eller konsumtion inom ramen för genomförandet av ett kontrakt med amerikanska styrkor eller för deras räkning eller d) som är avsedda för användning i produkter eller anläggningar som används av amerikanska styrkor. Sådan införsel ska vara befriad från tullar, import- eller registreringsavgifter och andra liknande kostnader, exempelvis användarskatter, punktskatter och mervärdesskatt.

2. Utförsel från finskt territorium av sådana varor och förnödenheter och sådan materiel, utrustning och annan egendom som avses i punkt 1 i denna artikel ska vara befriad från finsk exporttull.

3. Parterna ska samarbeta i den mån det behövs för att säkerställa att den mängd varor, materiel, förnödenheter, utrustning och annan egendom som förs in är rimlig. De amerikanska styrkorna ska förse de finska myndigheterna med ett sådant intyg som avses i artikel XI.4 i Nato Sofa om att varorna, materielen, förnödenheterna, utrustningen och den andra egendomen omfattas av undantag enligt villkoren i denna artikel. Ett inlämnat intyg ska anses uppfylla de finska myndigheternas alla krav avseende tulldeklaration och tullkontroll av de artiklar som i enlighet med denna artikel förs in och förs ut av amerikanska styrkor eller för deras räkning.

4. Om varor, materiel, förnödenheter, utrustning eller annan egendom förs in av amerikanska avtalsentreprenörer eller finska avtalsentreprenörer enligt villkoren i denna artikel, ska de amerikanska styrkorna kräva att avtalsentreprenörerna använder artiklarna endast inom ramen för kontrakt med de amerikanska styrkorna.

5. Sådana varor och förnödenheter och sådan materiel, utrustning och annan egendom som avses i punkt 1 i denna artikel ska vara befriade från alla skatter och andra kostnader som annars skulle påföras för sådan egendom efter att den förts in eller förvärvats.

duly filed police reports as conclusive proof that duty and tax free goods of members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors have been stolen, which shall relieve the individuals of any liability for payment of the tax or duty.

3. Members of the U.S. forces, dependents, and U.S. contractors may re-export (or export) free of export duties or charges, any goods imported (or acquired) by them into the territory of Finland during their period of duty.

4. The appropriate authorities of the Parties shall work together to safeguard against abuse of the exemptions within this Article.

#### ARTICLE 20 CUSTOMS PROCEDURES

1. Finland shall take all appropriate measures to ensure the smooth and rapid clearance of imports and exports contemplated under this Agreement. Any customs inspection shall take place expeditiously.

2. Customs inspections under this Agreement shall be carried out in accordance with procedures mutually agreed between the appropriate Finnish authorities and U.S. forces. Any customs inspection by Finnish customs authorities of incoming or outgoing personal property of members of the U.S. forces or dependents shall be conducted when the property is delivered to or picked up from the individual's residence or in accordance with mutually determined procedures.

3. Official U.S. information may be imported into and exported from the territory of Finland without being subjected to inspection. Official U.S. information shall be appropriately marked and shall be certified as such by the appropriate U.S. forces authorities.

4. U.S. forces authorities shall establish the necessary measures at facilities where U.S. forces are located to prevent abuses of the rights granted under the customs provisions

6. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta för att motverka missbruk av de undantag som anges i denna artikel.

ARTIKEL 19  
INFÖRSEL, UTFÖRSEL OCH  
ÖVERLÅTELSE AV VAROR FÖR  
PERSONLIGT BRUK

1. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, deras anhöriga samt amerikanska avtalsentreprenörer får under sitt uppdrag på finskt territorium tull- och skattefritt föra in egna personliga ägodelar, möbler, ett (1) privat motorfordon per person över arton (18) år och andra varor avsedda för eget personligt bruk eller hushållsbruk. Denna förmån gäller inte bara varor som tillhör sådana personer, utan också varor som skickas till dem som gåvor eller levereras till dem enligt avtal som ingåtts med personer som inte har hemvist på finskt territorium. Införselmängden får inte överstiga vad som är rimligt för personligt bruk och varorna får inte till antal eller slag tyda på att de förs in för kommersiella ändamål. Denna punkt, inklusive beaktande av begränsningar för införsel av vissa varor, genomförs i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden.

2. Sådana varor som avses i punkt 1 i denna artikel och andra varor som förvärvats skatte- och/eller tullfritt får inte säljas eller på annat sätt överlåtas till personer på finskt territorium som inte har rätt att tullfritt föra in sådana varor, om inte en sådan överlåtelse godkänns av behöriga finska myndigheter. Ett sådant godkännande krävs inte för gåvor till välgörenhet. Slutmottagaren av varorna ansvarar för att betala eventuella skatter som påförs till följd av transaktioner med personer som inte har rätt att föra in sådana varor. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, deras anhöriga samt amerikanska avtalsentreprenörer får fritt överlåta sådan egendom som avses i punkt 1 i denna artikel sinsemellan, och sådana överlåtelser ska vara skatte- och/eller tullfria. De amerikanska styrkorna ska föra register över sådana överlåtelser av skatte- och tullfria varor. De finska myndigheterna ska som tillräckligt

of the NATO SOFA and this Agreement. U.S. forces authorities and Finnish authorities shall cooperate in the investigation of any alleged customs violations.

ARTICLE 21  
MILITARY SERVICE ACTIVITIES

1. U.S. forces may establish military service exchanges, commissaries, other sales outlets, open messes, social and educational centers, and recreational service areas in the territory of Finland at mutually agreed locations for use by members of the U.S. forces, dependents, and other authorized personnel as mutually agreed. U.S. forces authorities may operate and maintain the foregoing military service activities directly or through contract. No license, permit, inspection, or other regulatory control shall be required by Finland for these military service activities. The appropriate authorities of the Parties shall cooperate regarding any concerns that may arise in connection of these activities.

2. U.S. forces may enter into contracts with financial institutions to operate banking and other financial activities in the territory of Finland for the exclusive use of U.S. forces, U.S. contractors, and dependents.

3. The activities and organizations referred to in this Article shall be accorded the same fiscal and customs exemptions granted to U.S. forces. Such activities and organizations shall be maintained and operated in accordance with applicable U.S. regulations. Such activities and organizations shall not be required to collect or pay taxes or other fees for activities related to their operations.

4. U.S. forces shall adopt appropriate measures to prevent the sale of goods and property imported into or acquired in the territory of Finland by the activities and organizations referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article to persons who are not authorized to patronize such activities or organizations.

bevis godta korrekt gjorda polisanmälningar om stöld av tull- eller skattefria varor som tillhör medlemmar av de amerikanska styrkorna, deras anhöriga eller amerikanska avtalsentreprenörer, vilket ska befria personerna från allt betalningsansvar för skatten eller tullen.

3. Medlemmar av de amerikanska styrkorna, deras anhöriga samt amerikanska avtalsentreprenörer får, utan några exporttullar eller avgifter, återutföra (eller utföra) alla varor som de fört in till (eller förvärvat i) Finland under sin tjänstgöringsperiod.

4. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta för att motverka missbruk av de undantag som anges i denna artikel.

#### ARTIKEL 20 TULLFÖRFARANDEN

1. Finland ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa att sådan införsel och utförsel som avses i detta avtal klareras smidigt och snabbt. Eventuell tullkontroll ska genomföras skyndsamt.

2. Tullkontroller inom ramen för detta avtal ska genomföras i enlighet med de förfaranden som behöriga finska myndigheter och de amerikanska styrkorna gemensamt kommit överens om. Den finska tullmyndighetens tullkontroller vid införsel eller utförsel av personlig egendom som tillhör medlemmar av de amerikanska styrkorna eller deras anhöriga ska genomföras när egendomen levereras till eller hämtas från personens bostad eller i enlighet med gemensamt beslutade förfaranden.

3. Officiell amerikansk information får föras in på och föras ut från finskt territorium utan att kontrolleras. Officiell amerikansk information ska märkas på lämpligt sätt och intygas som sådan av de behöriga amerikanska militära myndigheterna.

4. De amerikanska militära myndigheterna ska vid de anläggningar där amerikanska

#### ARTICLE 22 MILITARY POST OFFICES

1. The United States may establish, maintain, and operate military post offices for use by U.S. forces, dependents, U.S. contractors, and others as mutually agreed.

2. Mail posted at such post offices may bear U.S. stamps.

3. U.S. forces' official mail shall be exempt from inspection, search, or seizure.

4. U.S. forces authorities shall establish appropriate and necessary measures at military post offices to prevent the improper importation of goods into the territory of Finland by authorized users.

#### ARTICLE 23 CURRENCY AND EXCHANGE

1. U.S. forces shall have the right to import, export, and use U.S. currency or financial instruments expressed in the currency of the United States in any amount.

2. U.S. forces authorities may distribute to or exchange for members of the U.S. forces and dependents currency of, and instruments denominated in, the currency valid in:

1. the United States of America;
2. Finland;
3. the Euro zone; and
4. any other country, to the extent required for the purpose of authorized travel, including travel on leave.

3. Members of the U.S. forces and dependents may:

1. Import and export U.S. currency and instruments denominated in currency of the United States; and
2. Export from the territory of Finland any currency, and instruments denominated in any such currency, provided that such U.S. forces or dependents have either imported such currency or instruments

styrkor är förlagda vidta de åtgärder som krävs för att förhindra att de rättigheter som följer av tullbestämmelserna i Nato Sofa och detta avtal missbrukas. De amerikanska militära myndigheterna och de finska myndigheterna ska samarbeta i utredningar av misstänkta överträdelser av tullbestämmelser.

#### ARTIKEL 21 MILITÄRA SERVICEVERKSAMHETER

1. Amerikanska styrkor får på gemensamt överenskomna platser på finskt territorium inrätta marketenterier, intendenturer, andra försäljningsställen, mässar, centrum för sociala aktiviteter och utbildning samt rekreationsområden för medlemmar av de amerikanska styrkorna, deras anhöriga och annan bemyndigad personal som parterna kommit överens om. De amerikanska militära myndigheterna får driva och förvalta ovan nämnda militära serviceverksamheter själva eller genom kontrakt. Finland ska inte kräva licens eller tillstånd för eller inspektion eller annan tillsyn av sådana militära serviceverksamheter. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta när det gäller frågor som kan uppstå i samband med dessa verksamheter.

2. Amerikanska styrkor får ingå kontrakt med finansinstitut om att på finskt territorium bedriva bankverksamhet och annan finansiell verksamhet uteslutande för amerikanska styrkor, styrkornas medlemmar och deras anhöriga samt amerikanska avtalsentreprenörer.

3. De verksamheter och organisationer som avses i denna artikel ska ges samma skatte- och tullbefrielser som de amerikanska styrkorna. Sådana verksamheter och organisationer ska förvaltas och drivas i enlighet med tillämpliga amerikanska författningar. Sådana verksamheter och organisationer är inte skyldiga att uppbära eller betala skatter eller andra avgifter för verksamhet i anslutning till driften.

4. De amerikanska styrkorna ska vidta lämpliga åtgärder för att förhindra att varor

into the territory of Finland, or received such currency or instruments from U.S. forces.

#### ARTICLE 24 LABOR

1. U.S. forces and organizations conducting those military service activities described in Articles 21 and 22 of this Agreement may recruit and employ dependents, as well as persons authorized to be employed in the territory of Finland, and may administer the employment of those individuals in accordance with this Article. Dependents shall not be required to possess a work permit for the employment referenced in this Article.

2. Terms and conditions of employment shall be set by U.S. forces and such organizations in accordance with applicable U.S. laws and regulations. Such terms and conditions shall respect the provisions of Finnish law pertinent to labor, including prevailing wages, safety conditions, and standard work hours, to the degree and under conditions that are not inconsistent with this Agreement or the military requirements of U.S. forces. U.S. forces may terminate employment of a local civilian employee due to security concerns, misconduct, or other operational requirements. The United States does not waive any immunity, including sovereign immunity, regarding the employment of such personnel.

#### ARTICLE 25 CONTRACTING PROCEDURES

1. U.S. forces may contract for any goods, materiel, supplies, equipment, and services (including construction) to be furnished or undertaken in the territory of Finland without restriction as to choice of contractor, supplier, or person who provides such goods, materiel, supplies, equipment, or services. Such contracts shall be solicited, awarded, and administered in accordance with U.S. laws and regulations. Offerors and contractors shall be clearly informed of the applicable laws and regulations in the

eller egendom som förts in till eller förvärvat på finskt territorium säljs genom de verksamheter och organisationer som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel till personer som inte har rätt att göra inköp hos sådana verksamheter eller organisationer.

#### ARTIKEL 22 MILITÄRA POSTKONTOR

1. Förenta staterna får inrätta, förvalta och driva militära postkontor för medlemmar av amerikanska styrkor och deras anhöriga, amerikanska avtalsentreprenörer och andra som parterna kommit överens om.

2. Post som skickas från sådana kontor får vara försedd med amerikanska frimärken.

3. De amerikanska styrkornas officiella post får inte kontrolleras, genomsökas eller tas i beslag.

4. De amerikanska militära myndigheterna ska på de militära postkontoren vidta de åtgärder som är lämpliga och nödvändiga för att förhindra att behöriga användare otillbörligen får in varor till Finland.

#### ARTIKEL 23 VALUTA OCH VÄXLING

1. Amerikanska styrkor ska ha rätt att föra in, föra ut och använda amerikansk valuta eller finansiella instrument som uttrycks i Förenta staternas valuta, oavsett beloppets storlek.

2. De amerikanska militära myndigheterna får till medlemmar av de amerikanska styrkorna och deras anhöriga ge ut eller växla valuta som är giltig i, och instrument som uttrycks i, den valuta som är giltig i

1. Förenta staterna,
2. Finland,
3. euroområdet, och
4. något annat land, i den mån det krävs för godkända resor, inklusive resor under permission.

3. Medlemmar av de amerikanska styrkorna och deras anhöriga får

solicitation and contract documents. The Parties intend to be mindful of each other's requirements with regard to their contracts for goods, materiel, supplies, equipment, or services.

2. Finland shall accord to U.S. forces treatment in the matter of procurement of goods, services, and utilities no less favorable than is accorded to the Finnish Defence Forces.

#### ARTICLE 26 STATUS OF U.S. CONTRACTORS

U.S. contractors shall be exempt from Finnish laws and regulations with respect to the terms and conditions of their employment to perform work under contracts with U.S. forces, and with respect to the licensing and registration of businesses and corporations solely with regard to the provision of goods and services to U.S. forces in the territory of Finland. Such contractors also shall be exempt from all taxes, including corporate and excise taxes arising solely from the delivery to U.S. forces of goods or services, or from construction of facilities for U.S. forces. Such contractors also shall not be subject to any form of income or profits tax by Finland or its local authorities on that portion of its income or profits derived from a contract or subcontract with U.S. forces.

#### ARTICLE 27 ENVIRONMENT, PUBLIC HEALTH, AND SAFETY

1. The Parties agree to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment of Finland and public health, including with regard to animal and plant disease, and safety, and to pursue a preventive rather than reactive approach to environmental protection, public health, and safety. To this end, the competent authorities of the Parties shall cooperate to ensure problems that may arise, including with regard to the release of hazardous waste or hazardous materials, are dealt with immediately in order to prevent any lasting damage to the environment or

1. föra in och föra ut amerikansk valuta och instrument som uttrycks i Förenta staternas valuta, och
  2. från finskt territorium föra ut alla valutor och alla instrument som uttrycks i sådana valutor, förutsatt att sådana amerikanska styrkor eller sådana anhöriga antingen har fört in sådan valuta eller sådan instrument till finskt territorium eller mottagit sådan valuta eller sådan instrument från amerikanska styrkor.
- endangerment of public health and safety. The United States shall respect relevant Finnish environmental, health, and safety laws in the execution of U.S. policies. Finland confirms its policy to implement environmental, health, and safety laws, regulations, and standards with due regard for the health and safety of U.S. forces, dependents, and U.S. contractors. The competent authorities of the Parties shall cooperate on matters pertaining to the environment, public health, and safety.

#### ARTIKEL 24 ARBETSKRAFT

1. Amerikanska styrkor och organisationer som driver sådana militära serviceverksamheter som avses i artiklarna 21 och 22 i detta avtal får dels rekrytera och anställa såväl anhöriga som personer som får arbeta på finskt territorium, dels administrera de personernas anställning i enlighet med denna artikel. För anhöriga ska det inte krävas något arbetstillstånd för anställning enligt denna artikel.

2. Arbets- och anställningsvillkoren ska fastställas av de amerikanska styrkorna och sådana organisationer i enlighet med tillämpliga amerikanska lagar och andra författningar. Villkoren ska respektera de väsentliga bestämmelserna om arbete i finsk lagstiftning, såsom rådande löner, arbetarskydd och ordinarie arbetstid, till den del och enligt de villkor som inte strider mot detta avtal eller de amerikanska styrkornas militära krav. De amerikanska styrkorna kan avsluta en lokalt anställd civil persons anställning på grund av säkerhetsaspekter, otillbörligt förfarande eller andra operativa krav. Förenta staterna gör inte avkall på sin immunitet, inte heller statsimmunitet, när det gäller anställning av sådan personal.

#### ARTIKEL 25 UPPHANDLINGSFÖRFARANDE

1. Amerikanska styrkor får ingå kontrakt om att varor, materiel, förnödenheter, utrustning och tjänster (inklusive byggarbete) ska

2. To assist in the environmentally sound management of hazardous wastes, Finland shall designate an entity as the competent authority for the purpose of its required notifications under the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, adopted at Basel on March 22, 1989, and any implementing legislation. U.S. forces shall provide the information required for Finland to comply with such obligations.

#### ARTICLE 28 UTILITIES AND COMMUNICATIONS

1. U.S. forces, U.S. contractors, and Finnish contractors shall be allowed to use water, electricity, and other public utilities on terms and conditions, including rates or charges, no less favorable than those available to the Finnish Defence Forces or Finland in like circumstances and, consistent with Article 16 of this Agreement, less taxes or other government fees or charges. U.S. forces' costs shall be equal to their pro rata share of the use of such utilities.

2. The Parties recognize that it may be necessary for U.S. forces to use the radio spectrum. The United States shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as "telecommunication" is defined in the 1992 Constitution and Convention of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to ensure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use the necessary radio spectrum for this purpose. Use of the

levereras till eller utföras på finskt territorium utan några begränsningar när det gäller valet av avtalsentreprenör, leverantör eller person som tillhandahåller varorna, materien, förnödenheterna, utrustningen eller tjänsterna. Sådana kontrakt ska bjudas ut, tilldelas och förvaltas i enlighet med Förenta staternas lagar och andra författningar. Anbudsgivare och avtalsentreprenörer ska i upphandlingsdokumenten och kontrakten tydligt informeras om tillämpliga lagar och andra författningar. Parterna avser att beakta varandras krav i fråga om deras kontrakt som gäller varor, materiel, förnödenheter, utrustning eller tjänster.

2. När det gäller upphandling av varor, tjänster och allmännyttiga tjänster ska Finland ge amerikanska styrkor en behandling som inte är mindre fördelaktig än den som ges Finlands försvarsmakt.

#### ARTIKEL 26 STATUS FÖR AMERIKANSKA AVTALSENTREPRENÖRER

Amerikanska avtalsentreprenörer ska vara undantagna från finska lagar och andra författningar när det gäller arbets- och anställningsvillkor för deras utförande av arbete inom ramen för kontrakt med amerikanska styrkor och när det gäller tillstånd för och registrering av företag och bolag endast vad avser tillhandahållande av varor och tjänster till amerikanska styrkor på finskt territorium. Dessa avtalsentreprenörer ska även vara befriade från alla skatter, inbegripet samfunds- och punktskatter, som endast baseras på tillhandahållande av varor och tjänster till amerikanska styrkor eller på byggnation av anläggningar för amerikanska styrkor. Finland och Finlands lokala myndigheter får inte heller belägga den del av sådana avtalsentreprenörers intäkter eller vinster som härrör från ett kontrakt eller underentreprenörskontrakt med amerikanska styrkor med någon form av inkomst- eller vinstskatt.

#### ARTIKEL 27 MILJÖ, FOLKHÄLSA OCH SÄKERHET

radio spectrum shall be free of cost to the United States. U.S. forces shall make every reasonable effort to coordinate in advance the use of frequencies with the Finnish Executive Agent.

#### ARTICLE 29 IMPLEMENTATION AND DISPUTES

1. All obligations under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds authorized for these purposes.

2. In furtherance of this Agreement, the appropriate authorities of the Parties under their respective laws may exchange information, including personal data, as necessary and appropriate. Any information exchanged in connection to activities under this Agreement, including personal data, is for the purpose of enhancing defense and security cooperation. The Parties shall protect the information received from the other Party in accordance with applicable international agreements between the Parties and their respective laws and regulations.

3. As appropriate, the Parties or their Executive Agents may enter into implementing agreements or arrangements to carry out the provisions of this Agreement.

4. The Executive Agents shall consult as necessary to ensure the proper implementation of this Agreement. The Executive Agents shall develop procedures for consultation between their respective staffs on all matters concerning the effective implementation of this Agreement.

5. Disputes concerning interpretation and application of this Agreement shall be resolved at the lowest level possible and, as necessary, elevated to the Executive Agents for consideration and resolution. Those disputes that cannot be resolved by the Executive Agents shall be referred to the Parties for consultation and resolution, as appropriate.

6. Disputes and other matters subject to consultation under this Agreement shall not

1. Parterna är överens om att genomföra detta avtal på ett sätt som är förenligt med skyddet av Finlands naturmiljö och av folkhälsan, inklusive motverkande av djur- och växtsjukdomar, och säkerheten och att snarare sträva efter ett förebyggande än ett reaktivt förhållningssätt till miljöskydd, folkhälsa och säkerhet. I detta syfte ska parternas behöriga myndigheter samarbeta för att se till att problem som eventuellt uppstår, även när det gäller utsläpp av farligt avfall eller farliga ämnen, omedelbart åtgärdas för att förhindra bestående skador på miljön eller äventyrande av folkhälsan och säkerheten. Förenta staterna ska i sin verksamhet respektera relevant finsk lagstiftning gällande miljö, hälsa och säkerhet. Finland bekräftar sin hållning att lagar, andra författningar och standarder gällande miljö, hälsa och säkerhet ska verkställas med vederbörlig hänsyn till amerikanska styrkors, deras medlemmars anhörigas och amerikanska avtalsentreprenörers hälsa och säkerhet. Parternas behöriga myndigheter ska samarbeta i frågor som gäller miljö, folkhälsa och säkerhet.

2. För att bidra till en miljövänlig hantering av farligt avfall ska Finland utse en enhet till behörig myndighet för de underrättelser som krävs enligt Baselkonventionen om kontroll av gränsöverskridande transporter och omhändertagande av riskavfall, som antogs i Basel den 22 mars 1989, och eventuell genomförandelagstiftning. De amerikanska styrkorna ska lämna den information som krävs för att Finland ska kunna fullgöra dessa skyldigheter.

#### ARTIKEL 28 ALLMÄNNYTTIGA TJÄNSTER OCH KOMMUNIKATIONSTJÄNSTER

1. Amerikanska styrkor, amerikanska avtalsentreprenörer och finska avtalsentreprenörer ska, i enlighet med artikel 16 i detta avtal utan skatter eller andra avgifter eller kostnader som påförs av staten, få tillgång till vatten, elektricitet och andra allmännyttiga tjänster på villkor, däribland priser och avgifter, som inte är mindre

be referred to any national court, or to any international court, tribunal, or similar body or to any other third party for settlement.

#### ARTICLE 30 ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the first (1st) day of the second (2nd) month following the date of the later note by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of their respective domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

3. This Agreement shall have an initial term of ten (10) years. After the initial term, it shall continue in force, but may be terminated by either Party upon one (1) year's written notice to the other Party through diplomatic channels.

4. Annex A to this Agreement shall form an integral part of this Agreement and may be amended by written agreement of the Parties or their Executive Agents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 18 day of December, 2023, in duplicate, in the Finnish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

#### ANNEX A

Agreed Facilities and Areas

- Ivalo, Border Guard Base (military use facilities and areas)



fördelaktiga än dem som Finlands försvarsmakt erbjuds under motsvarande omständigheter. De amerikanska styrkornas kostnader ska motsvara deras proportionella användning av sådana allmännyttiga tjänster.

2. Parterna konstaterar att de amerikanska styrkorna kan behöva använda radiofrekvenser. Förenta staterna ska tillåtas använda sina egna telekommunikationssystem (enligt definitionen av *telekommunikation* i Internationella teleunionens stadga och konventionen om Internationella teleunionen från 1992). Detta omfattar rätten att använda de medel och tjänster som krävs för att säkerställa full förmåga att använda telekommunikationssystem samt rätten att använda de radiofrekvenser som krävs för detta ändamål. Det ska vara kostnadsfritt för Förenta staterna att använda radiofrekvenser. De amerikanska styrkorna ska vidta varje rimlig åtgärd för att i förväg samordna radiofrekvensanvändningen med det finska verkställande organet.

- Kuopio-Rissala, Karelia Air Command Air Base
- Niinisalo Garrison and Pohjankangas-Hämeenkanigas Training Areas
- Parkano Military Storage Area
- Raasepori Garrison and Syndalen Training Area
- Rovajärvi Training Area including Misi Military Storage Area
- Rovaniemi, Lapland Air Command Air Base and Jaeger Brigade Garrison
- Skinnarvik Military Storage Area
- Tammela Military Storage Area
- Tampere-Pirkkala, Satakunta Air Command Air Base
- Tervola Military Storage Area
- Jyväskylä-Tikkakoski, Air Force Academy Air Base
- Upinniemi Navy Base and Garrison in Kirkkonummi including Russarö Island
- Veitsiluoto Military Storage Area
- Vekaranjärvi Garrison and Pahkajärvi Training Area

#### ARTIKEL 29 VERKSTÄLLIGHET OCH TVISTER

1. Alla skyldigheter enligt detta avtal gäller under förutsättning att anslagna medel finns tillgängliga för dessa ändamål.

2. För främjande av verkställigheten av detta avtal får parternas behöriga myndigheter i enlighet med sin respektive lagstiftning vid behov och på lämpligt sätt utbyta information, inbegripet personuppgifter. All information som utbyts i samband med verksamhet enligt detta avtal, inbegripet personuppgifter, ska syfta till att förbättra försvars- och säkerhetssamarbetet. Parterna ska i enlighet med tillämpliga internationella avtal mellan parterna och sina respektive lagar och andra författningar skydda den information som mottagits från den andra parten.

3. Parterna eller deras verkställande organ får där så är lämpligt ingå genomförandeavtal eller överenskommelser för att genomföra bestämmelserna i detta avtal.

4. De verkställande organen ska vid behov samråda för att säkerställa en korrekt verkställighet av detta avtal. De verkställande organen ska ta fram förfaranden för samråd mellan sina respektive personalstyrkor för alla frågor som gäller en effektiv verkställighet av detta avtal.

5. Tvister om tolkningen och tillämpningen av detta avtal ska lösas på lägsta möjliga nivå och vid behov lyftas till de verkställande organen för behandling och lösning. De tvister som inte kan lösas av de verkställande organen ska när så är lämpligt hänskjutas till parterna för samråd och lösning.

6. Tvister och andra frågor som är föremål för samråd enligt detta avtal får inte hänskjutas till nationella domstolar, till internationella domstolar, tribunaler eller liknande organ eller till någon annan tredje part för avgörande.

ARTIKEL 30  
IKRAFTTRÄDANDE, ÄNDRINGAR  
OCH GILTIGHETSTID

1. Detta avtal träder i kraft den första (1) dagen i den andra (2) månaden efter dateringen på den senare not genom vilken parterna på diplomatisk väg underrättar varandra om att de har slutfört sina respektive inhemska förfaranden som krävs för att avtalet ska kunna träda i kraft.

2. Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.

3. Detta avtal har en inledande giltighetstid på tio (10) år. Efter den inledande giltighetstiden fortsätter avtalet att gälla men kan sägas upp av endera parten med ett (1) års varsel genom ett skriftligt meddelande till den andra parten genom diplomatiska kanaler.

4. Bilaga A till detta avtal ska utgöra en integrerad del av detta avtal och får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna eller deras verkställande organ.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Washington den 18 december 2023 i två exemplar, på finska och engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS  
REGERING

#### BILAGA A

Överenskomna anläggningar och områden

- 1 Ivalo, Gränsbevakningsväsendets kasernområden (anläggningar och områden som reserverats för militärt försvar av landet)
- 2 Kuopio-Rissala, flygbas för Karelens flygflottilj
- 3 Niinisalo garnisonsområde och övningsområdena Pohjankangas-Hämeen kangas
- 4 Parkano lagerområde
- 5 Raseborgs garnisonsområde och övningsområdet i Syndalen
- 6 Övningsområdet i Rovajärvi inklusive Misi lagerområde
- 7 Rovaniemi, flygbas för Lapplands flygflottilj och Jägarbrigadens garnisonsområde
- 8 Skinnarviks lagerområde
- 9 Tammela lagerområde
- 10 Tammerfors-Birkala, flygbas för Satakunta flygflottilj
- 11 Tervola lagerområde
- 12 Jyväskylä-Tikkakoski, Luftkrigsskolans flygbas
- 13 Obbnäs flottbas och garnisonsområde i Kyrkslätt inklusive Russarö
- 14 Veitsiluoto lagerområde

70/2024

15Vekarajärvi garnisonsområde och  
övningsområdet i Pahkajärvi